



Удмуртские народные сказки

Рама, Накимана  
и учёная сова

Пересказ С. Ф. Уингендурга

Удмуртский Дом Мещерякова  
Москва



2019

# Содержание

Сказка в миниатюре

7

Царевна Мирча

15

Наказание раджи Харичанда

27

Рама, Лакимана и учёная сова

49

Царевна Благая Судрда

71

Царевич Судана и небесная дева Манохара

91

Помнят ли на свете добро?

133

Это — за то

151

Человек, который пошёл искать свою судьбу

157

Торошина и Бодок

167

Примечания

176





## Царевна Мирча

Жил в лесу соловей и пел целыми днями для своей жены.

Слушала она, слушала и однажды сказала: «Милый муж мой! Ты чудно поёшь, но сегодня мне бы так хотелось поесть зелёного перца!»

Полетел соловей искать зелёный перец, летел, летел, во все сады и огороды заглянул — нигде не смог найти ни стручка. На одних кустах совсем не было перца, на других едва распустились крошечные, точно белые звёздочки, цветы, а где-то рос лишь спелый ярко-красный перец.

Наконец прилетел соловей к большому красивому саду, окружённому высокой стеной, и в центре этого сада увидел куст с блестящими зелёными листьями, а среди листьев висел громадный стручок перца, зелёный, как изумруд.

Вернулся тотчас соловей к жене, порадовал её вестью о своей находке, полетела она с ним в сад и стала клевать зелёный перец.

А сад тот принадлежал одному доброму джинну<sup>1</sup>, который поочередно бодрствовал и спал по двенадцать лет. Пока соловьяха лакомилась зелёным перцем, он как раз спал и не знал, что происходит в его саду.

Жена соловья всё клевала и клевала перец, пока не насытилась, а затем оставила под кустом зелёное, как изумруд, яйцо и улетела.

Вскоре джинн проснулся. Захотелось ему пройтись по своему прекрасному саду, чтобы полюбоваться распустившимися цветами и деревьями, покрытыми сочными спелыми плодами. И тут он увидел, что его любимый перец весь исклёван.

Искал джинн, искал, кто же это сделал, но ведь соловьи давно улетели. Нашёл он только изумрудно-зелёное яйцо в траве. Взял его, осторожно завернул в мягкую ткань и положил на полочку в стеной нише.

Погоревал джинн о своём любимом зелёном перце, но ничего не поделаешь.

И вот однажды он увидел, что зелёное яйцо исчезло, а на полочке сидит крошечная прелестная девочка, одетая в зелёное сáри<sup>2</sup>, и на шее у неё ожерелье с изумрудным стручком перца. Джинн очень любил детей и ласково спросил девочку, как её зовут, а она ответила: «Царевна Мирча» — так в той стране назывался перец. И стала жить царевна Мирча у доброго джинна.

Так прошло двенадцать лет. Всё это время джинн бодрствовал, и близился день, когда он снова должен был заснуть на двенадцать лет. Чем ближе



### **Индийская девушка.**

1675 г. Могольская школа

*В Индии считают, что красота женщины сосредоточена в её округлых формах. Индианки отличаются завидным изяществом.*

*Всё дело в их врождённой грациозности.*

*Возможно, секрет гибкости и лёгкой походки кроется в традиционном женском наряде — сари.*

*Умением носить его девушки овладевают с раннего детства. А также многие индийские женщины носят различные грузы (корзины с фруктами, сосуды с водой и т. д.) не в руках, а на голове.*

*Поэтому они всегда ходят прямо и с гордо поднятой головой.*

## Царевна Мирча

был этот день, тем больше джинн беспокоился о том, что станет с его воспитанницей, пока он будет спать, и не знал, что придумать.

Случилось тут, что мимо сада проезжал царь. Услышал он чудесное пение, захотел взглянуть на певунью, перебрался через стену и в саду у перцового куста нашёл царевну Мирчу.

Красавица очень понравилась царю. Он влюбился без памяти и стал умолять её выйти за него замуж, но девушка ответила:

— Сначала ты должен спросить об этом джинна, только, боюсь, он разгневается и съест тебя.

Однако царь не испугался. Он был таким красивым и добрым, что царевна сжалилась над ним и сказала:

— Подожди, спрячься в саду, а я сама поговорю с джинном.

Едва успел царь спрятаться, пришёл в сад джинн и сказал:

— Что-то здесь сильно человеческим духом пахнет.

Стала его успокаивать царевна:

— Я здесь одна, ты же не хочешь съесть меня?

— Что ты, — ответил джинн, — да я скорее камень съем.

Заговорила тогда с ним царевна о том, что она будет делать, когда он заснёт на двенадцать лет. Смутился джинн и сказал, что лучше всего было бы выдать её замуж, но где найти мужа для такой красавицы? После царевна Мирча взяла с него обещание выдать её замуж, если найдётся прекрас-





## Наказание раджи Харичанда

Жил некогда великий раджа<sup>1</sup> по имени Харичанд. Каждое утро, прежде чем искупаться и поесть, он выходил из дворца, раздавал неимущим сто мер золота и говорил при этом: «Бог Индра<sup>2</sup> дал и даёт мне всё, что я имею, вот я и раздаю каждый день во имя его это золото».

Индра услышал о том, какой добрый человек раджа, и решил прийти на землю, чтобы посмотреть, правду ли говорят о Харичанде.

Он принял вид простого нищего и встал у ворот дворца. Раджа в тот день уже раздал сто мер золота, вернулся во дворец, выкупался и поел, а потом, когда слуги сказали ему, что у ворот стоит нищий, он велел передать ему: «Приходи завтра, ибо раджа уже выкупался, поел и не может тебя принять».

Индра ушёл и вернулся на следующий день, но опять тогда, когда всё золото было уже роздано, а раджа ушёл. Поэтому Харичанд приказал слу-

рят». Но едва снял он с горшка крышку, голуби ожили и улетели. Тут Харичанд понял, что стало накануне с рыбами.

Когда царица вернулась, царь сказал ей:

— Я съел голубей так же, как ты вчера съела рыбу.

Царица поняла, что царь теперь знает о случившемся накануне.

Опять пошли они дальше, и вспомнил раджа Харичанд о торговце маслом, богаче Ганга Тели.

— Пойдём к Ганга Тели, — сказала рани, — он примет нас.

До места, где жил Ганга Тели, путь был далёкий. А когда раджа с рани пришли к нему, торговец тотчас узнал их и спросил, почему они одеты в рубище, как нищие.

— Такова воля бога, — ответили ему гости.

Ганга Тели решил, что не стоит особенно заботиться о тех, кого Индра лишил своей милости. Отвёл он им грязный угол для жилья, дал никуда не годную очень жёсткую постель и несъедобную пищу.

— Пока мы были могущественны и богаты, он принимал нас с почётом и вёл себя как гостеприимный хозяин, а теперь всё стало иначе. Не стоит нам здесь оставаться.

Печальные, побрели они прочь. Шли целую неделю и ничего не ели, пока не пришли в другую страну, где царствовал их друг, раджа Бходжа. Он ласково принял их и расспросил, почему они в таком виде.



вич сватается к царской дочери и хочет попытать счастья.

Выехал Рама на берег, почуял боевой конь, что теперь ему нельзя посрамить своего господина, одним прыжком не только перескочил реку, но и запрыгнул прямо во двор хрустального дворца, потом скакнул обратно и повторил это три раза.

Обрадовался царь, погладил коня и сказал:

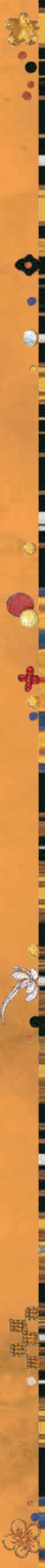
— Вот это конь! — Потом похвалил Раму: — Ты искусный всадник; теперь уж моя упрямая дочь должна выйти замуж.

Пышно справили свадьбу, и зажили молодые во дворце, но скоро Рама сказал царю:

— Отпусти нас к моему отцу и матери, я у них единственный сын и стосковался по родителям.

— Хорошо, — ответил ему царь, — поезжай, но помни, что всегда я буду рад тебе и что дочь у меня тоже одна, хотелось бы мне иногда видеться с нею.

Молодые двинулись в путь, а с ними отправились Лакшмана и много спутников. Проехали они лес, а к ночи остановились на опушке и раскинули шатры. Лакшмана остался сторожить с вечера, долго он сидел, и всё было тихо. Вдруг на ветку большого дерева, над его головой, сели две маленькие совы. У этих сов перья белые с чёрным. Они очень умны и всегда могут предсказать, что случится с людьми. Надо только понимать их, когда они говорят друг с другом, но мало на свете людей, знающих язык птиц. К счастью, Лакшмана обладал этим знанием и стал внимательно слушать, о чём они друг другу рассказывают.



**Индийский царь  
(возможно, Джахангир)  
со своей женой.**

1600–1640 гг. Могольская школа

*Семейные узы в Индии очень крепки,  
а свадебные обряды весьма любопытны.*

*По традиции, жених окрашивает голову  
невесты синдуром (порошок или паста  
из красной киновари), который помещён  
в красивую коробочку.*

*Окрашивание чисто символическое, краской  
покрывается самое начало пробора и небольшая  
часть лба. А к краю сари привязывается  
шёлковый белый шарф, перекинутый через плечо  
жениха. Свадьба считается завершённой,  
а брак нерасторжимым, если муж семь раз  
обведёт жену, привязанную к нему таким  
образом, вокруг огня.*